Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inne zaś padły na ― skaliste gdzie nie miały ziemi wiele, i natychmiast zaczęły rosnąć [a] ponieważ ― nie mając głebokiej ziemi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inne zaś padło padły na kamienne gdzie nie miało ziemi wiele i zaraz wzeszło wzeszły z powodu że nie mieć głębokiej ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Inne zaś padły na miejsce skaliste,\* \*\* gdzie nie miały wiele gleby, i zaraz wystrzeliły w górę, dlatego że gleba nie była głęboka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inne zaś padły na skaliste, gdzie nie miały ziemi wiele i zaraz wzeszły, z powodu (że) nie (miały) głębi ziemi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inne zaś padło (padły) na kamienne gdzie nie miało ziemi wiele i zaraz wzeszło (wzeszły) z powodu (że) nie mieć głębokiej ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inne padły na grunt skalisty. Nie miały tam wiele gleby. Kiełki szybko strzeliły w górę, bo gleba nie była głęboka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Inne padły na *miejsca* skaliste, gdzie nie miały wiele ziemi. Zaraz wzeszły, bo ziemia nie była głęboka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drugie zasię padło na miejsce opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemi; i wnet weszło, iż nie miało głębokości ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugie padły na opoczyste, gdzie nie miały ziemie wiele i wnet wzeszły, iż nie miały głębokoście ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inne padły na grunt skalisty, gdzie niewiele miały ziemi; i wnet powschodziły, bo gleba nie była głęboka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inne zaś padły na grunt skalisty, gdzie nie miały wiele ziemi, i szybko powschodziły, gdyż gleba nie była głęboka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inne upadły na grunt skalisty, który był ubogi w ziemię. Szybko wzeszły z powodu cienkiej warstwy ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inne padły na grunt kamienisty, gdzie było mało ziemi, i szybko wzeszły, bo gleba nie była głęboka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inne padły na grunt skalisty, gdzie niewiele znalazły ziemi. Szybko wzeszły, bo nie miały głębokiego podłoża. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inne padły na grunt kamienisty, gdzie gleba była płytka; po wschodziły wprawdzie szybko z powodu cienkiej warstwy ziemi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A inne upadły na grunt skalisty, gdzie nie miały wiele ziemi i zaraz powschodziły, bo nie było głęboko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інше впало на кам'яний ґрунт, де не було багато землі, і швидко зійшло, бо не мало глибокої землі; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Inne zaś jako jedno padło aktywnie na miejsca skaliste tam gdzie nie miało ziemię wieloliczną, i prosto z tego - natychmiast wyniknęło urzeczywistniwszy się w górę przez to które spowodowało ono nie mieć głębię ziemi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś drugie padło na skaliste miejsca, gdzie nie miało wiele ziemi; i zaraz zakiełkowało, bo nie miało głębi ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Inne nasiona spadły na miejsca skaliste, gdzie nie było dużo gleby. Prędko wykiełkowały, bo gleba była płytka; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inne padły na miejsca skaliste, gdzie nie miały dużo gleby, i od razu powschodziły, bo nie miały głębokiej gleby. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Inne upadły na cienką warstwę gleby, pod którą była skała. |

1. 1) Chodzi nie o kamienistą rolę, ale o skałę pokrytą cienką warstwą gleby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:21</x> [↑](#footnote-ref-4)